

 **Bibliografia**

Bassnett, S. & P. Bush (eds) (2006) *The Translator as Writer*, London, Continuum.

Bellarbarba, V. (2010) *Il rispeakeraggio della telecronaca sportiva. Analisi delle strategie linguistiche adottate da Canal+*, Tesi di Laurea non pubblicata, Università Degli Studi Di Macerata.

den Boer, C. (2001) “Live interlingual subtitling”. In Y. Gambier & H. Gottlieb (eds) *(Multi)media translation: concepts, practices and research*, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins, pp.167-172.

Eugeni, C. (2008a) “A Sociolinguistic Approach to Real-time Subtitling: Respeaking vs. Shadowing and Simultaneous Interpreting”. In J. Cynthia, K. Bidoli & E. Ochse (eds) *English in International Deaf Communication*, Linguistic Insights series, Vol. 72, Bern, Peter Lang, pp. 357-382.

Eugeni, C. (2008b) *La sottotitolazione in diretta TV. Analisi strategica del rispeakeraggio verbatim di BBC News*, Tesi di Dottorato non pubblicata, Università Degli Studi Di Napoli Federico II.

Eugeni, C. (2008c) *Le sous-titrage en direct pour sourds et malentendants: aspects théoriques, professionnels et didactiques du respeakerage télévisuel*, Macerata, CEUM.

Eugeni, C. (2009) “Respeaking the BBC News. A strategic analysis of Respeaking on the BBC”. In *The Sign Language Translator and Interpreter (SLTI)*, Vol. 3, n. 1, Manchester, St. Jerome Publishing, pp. 29-68.

Eugeni, C. (2008d) “Respeaking the TV for the Deaf: For a Real Special Needs-Oriented Subtitling”. In *Studies in English Language and Literature*, n. 21, pp. 37-47.

Gile, D. (1995) *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, Amsterdam, Benjamins.

Jakobson, R. (1959) “Aspetti linguistici della traduzione”. In S. Nergaard (a cura di) (1995) *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, pp. 51-62.

Lavour, J.M. & A. Şerban (2008) *La traduction audiovisuelle. Approche interdisciplinaire du sous-titrage*, Bruxelles, Groupe De Boeck.

Newmark, P. (2005) *A Textbook of Translation*, London, Longman.

Perego, E. (2005) *La traduzione audiovisiva*, Roma, Carocci.

RAI (2011a) “Capitolato Tecnico per la fornitura del servizio di sottotitolazione di programmi televisivi preregistrati e in diretta per non udenti, per Televideo”. Allegato 3 al Disciplinare di Gara per il Bando sulla *Fornitura del servizio di sottotitolazione di programmi televisivi preregistrati e in diretta per non udenti, per Televideo*, Roma, Bando di Gara.

RAI (2011b) “Livelli di servizio previsti per la sottotitolazione dei programmi televisivi per Televideo”. Appendice 4 al Capitolato Tecnico per il Bando sulla *Fornitura del servizio di sottotitolazione di programmi televisivi preregistrati e in diretta per non udenti, per Televideo*, Roma, Bando di Gara.

RAI (2011c) “Regole di composizione dei sottotitoli per i non udenti”. Appendice 3 al Capitolato Tecnico per il Bando sulla *Fornitura del servizio di sottotitolazione di programmi televisivi preregistrati e in diretta per non udenti, per Televideo*, Roma, Bando di Gara.

RAI (2011d) “STLive. Specifiche tecniche per contribuzioni sottotitoli “live” effettuate da terze parti”. Appendice 2 al Capitolato Tecnico per il Bando sulla *Fornitura del servizio di sottotitolazione di programmi televisivi preregistrati e in diretta per non udenti, per Televideo*, Roma, Bando di Gara.

Romero-Fresco, P. (2011) *Subtitling through Speech Recognition: Respeaking*, Manchester, St. Jerome Publishing.

**Sitografia**

Aliprandi C. & F. Verruso (2006) “Tecnologie del Linguaggio Naturale e sottotitolazione multilingue diretta”. In C. Eugeni & G. Mack (a cura di) *Proceedings of the first international seminar on real-time intralingual subtitling*. inTRAlinea, Special Issue on Respeaking.

http://www.intralinea.it/specials/respeaking/ita_more.php?id=453_0_41_0_M

[13/10/2011]

Arumí Ribas, M. & P. Romero Fresco (2008) *A Practical Proposal for the Training of Respeakers*. JoSTrans (The Journal of Specialised Translation), Issue 10: Articles.

http://www.jostrans.org/issue10/art_arumi.php

[13/10/2011]

Baaring, I. (2006) “Respeaking-based online subtitling in Denmark”. In C. Eugeni & G. Mack (a cura di) *Proceedings of the first international seminar on real-time intralingual subtitling*. inTRAlinea, Special Issue on Respeaking.

http://www.intralinea.it/specials/respeaking/ita_more.php?id=446_0_41_0_M

[13/10/2011]

Cafarella, C. (2009) *Considerazioni qualitative*. colby: sottotitoli live, considerazioni qualitative.

http://www.colby.it/_pagine.php?p=menuView&menuid=166&lang=it

[13/10/2011]

Colby (2011) *Company*. colby: Company.

http://www.colby.it/_pagine.php?p=content&txt=company&lang=it

[13/10/2011]

CSA (2010) “Méthodologie de constatation de la reprise des sous-titres à destination des personnes sourdes ou malentendantes”. In CSA, *Brochures d'information*. csa: publications du CSA, télévision.

http://www.csa.fr/upload/publication/Bilan_FTV_2010.pdf

[13/10/2011]

CSA (2011) “Bilan de la société France Télévisions - Année 2010”. In CSA, *Bilans des chaînes*. csa: publications du CSA, télévision.

http://www.csa.fr/upload/publication/Methodologie_personnessourdes_malentendantes.pdf

[13/10/2011]

de Korte, T. (2006) “Live inter-lingual subtitling in the Netherlands”. In C. Eugeni & G. Mack (a cura di) *Proceedings of the first international seminar on real-time intralingual subtitling*. inTRAlinea, Special Issue on Respeaking.

http://www.intralinea.it/specials/respeaking/ita_more.php?id=454_0_41_0_M

[13/10/2011]

Di Silvio, M. (2006) “Le necessità dei sordi: aspetti tecnici”. In C. Eugeni & G. Mack (a cura di) *Proceedings of the first international seminar on real-time intralingual subtitling*. inTRAlinea, Special Issue on Respeaking.

http://www.intralinea.it/specials/respeaking/ita_more.php?id=482_0_41_0_M

[13/10/2011]

Eugeni, C. (2007) *Il rispeakeraggio televisivo per sordi. Per una sottotitolazione mirata del TG*. inTRAlinea, Vol. 9.

http://www.intralinea.it/volumes/eng_open.php?id=P513

[13/10/2011]

Eugeni, C. (2006) “Introduzione al rispeakeraggio televisivo”. In C. Eugeni & G. Mack (a cura di) *Proceedings of the first international seminar on real-time intralingual subtitling*. inTRAlinea, Special Issue on Respeaking.

http://www.intralinea.it/specials/respeaking/ita_more.php?id=444_0_41_0_M

[13/10/2011]

Gruppo Rai (2011) *Relazioni e bilanci 2010*. Roma, RAI.

http://www.rai.it/dl/bilancio2010/ita/dwl/pdf/RAI_bilancio2010.pdf

[13/10/2011]

Higgs, C. (2006) “Subtitles for the deaf and the hard of hearing on TV”. In C. Eugeni & G. Mack (a cura di) *Proceedings of the first international seminar on real-time intralingual subtitling*. inTRAlinea, Special Issue on Respeaking.

http://www.intralinea.it/specials/respeaking/eng_more.php?id=480_0_41_0_M

[13/10/2011]

ITC (1999) *Guidance on standards for subtitling*. London, ITC.

http://www.ofcom.org.uk/static/archive/itc/itc_publications/codes_guidance/standards_for_subtitling/index.asp.html

[13/10/2011]

Jie-Chen, S. (2006) “Real-time subtitling in Taiwan”. In C. Eugeni & G. Mack (a cura di) *Proceedings of the first international seminar on real-time intralingual subtitling*. inTRAlinea, Special Issue on Respeaking.

http://www.intralinea.it/specials/respeaking/ita_more.php?id=455_0_41_0_M

[13/10/2011]

Lambourne, A. (2006) “Subtitle respeaking”. In C. Eugeni & G. Mack (a cura di) *Proceedings of the first international seminar on real-time intralingual subtitling*. inTRAlinea, Special Issue on Respeaking.

http://www.intralinea.it/specials/respeaking/ita_more.php?id=447_0_41_0_M

[13/10/2011]

Mack, G (2006) “Detto scritto: un fenomeno, tanti nomi”. In C. Eugeni & G. Mack (a cura di) *Proceedings of the first international seminar on real-time intralingual subtitling*. inTRAlinea, Special Issue on Respeaking.

http://www.intralinea.it/specials/respeaking/eng_more.php?id=464_0_41_0_M

[13/10/2011]

Marsh, A (2006) “Respeaking for the BBC”. In C. Eugeni & G. Mack (a cura di) *Proceedings of the first international seminar on real-time intralingual subtitling*. inTRAlinea, Special Issue on Respeaking.

http://www.intralinea.it/specials/respeaking/ita_more.php?id=484_0_41_0_M

[13/10/2011]

Medias sous-titrés (2010) *Les chiffres du sous-titrage*.

<http://www.medias-soustitres.com/-Les-chiffres-du-sous-titrage-.html>

[13/10/2011]

Medias sous-titrés (2011) *Version Multilingue (VM)*. medias-sous-titrés: télévision, en savoir plus...

<http://www.medias-soustitres.com/Version-Multilingue-VM.html>

[13/10/2011]

Mereghetti, E. (2006) “Le necessità dei sordi: TV e vita quotidiana”. In C. Eugeni & G. Mack (a cura di) *Proceedings of the first international seminar on real-time intralingual subtitling*. inTRAlinea, Special Issue on Respeaking.

http://www.intralinea.it/specials/respeaking/ita_more.php?id=481_0_41_0_M

[13/10/2011]

Muzii, L. (2006) “Respeaking e localizzazione”. In C. Eugeni & G. Mack (a cura di) *Proceedings of the first international seminar on real-time intralingual subtitling*. inTRAlinea, Special Issue on Respeaking.

http://www.intralinea.it/specials/respeaking/ita_more.php?id=449_0_41_0_M

[13/10/2011]

Nothlev, P. (2008) “Respeaking for a Danish broadcaster”. Intervento al *Second International Seminar on Real-Time Intralingual Subtitling*. *respeaking: Programme*.

<http://www.respeaking.net/programme/nothlev.pdf>

[13/10/2011]

Ofcom (2011).

<http://www.ofcom.org.uk/>

[13/10/2011]

PerVoice SpA (2011) *Nasce Pervoice Subtitling Workstation (PSW): una nuova era per la sottotitolatura*. *pervoice: News*.

<http://www.pervoice.it/it/news.php>

[13/10/2011]

RAI e Ministero dello Sviluppo Economico (2011) “Contratto di Servizio 2010-2012”.
In G. De Cesare (a cura di) *Leggi e informazione radiotelevisiva*. USIGRai (Unione Sindacale Giornalisti Rai).

http://www.decesare.info/contratto_servizio_20092012.htm

[13/10/2011]

RBM France (2011) *Travailler pour Red Bee Media France*. redbeemedia: emploi.

<http://www.redbeemedia.fr/paris-jobs.html>

[13/10/2011]

Redattore speciale (2011) *ENS: "LA RAI TAGLIA SUI SOTTOTITOLI PER I SORDI"*.

<http://www.disabili.com/home/ultimora/22977-ens-qla-rai-taglia-sui-sottotitoli-per-i-sordiq>

[13/10/2011]

Red Bee Media (2011) *Spanish Subtitling*.

<http://www.redbeemedia.com/work/spanish-subtitling>

[13/10/2011]

Remael, A. & B. van der Veer (2006) “Real-time Subtitling in Flanders: Needs and Teaching”. In C. Eugeni & G. Mack (a cura di) *Proceedings of the first international seminar on real-time intralingual subtitling*. inTRAlinea, Special Issue on Respeaking.

http://www.intralinea.it/specials/respeaking/ita_more.php?id=492_0_41_0_M

[13/10/2011]

ST'501 (2011) *ST'501*. st501.fr: qui sommes-nous.

<http://www.st501.fr/index.php/qui-sommes-nous/st-501>

[13/10/2011]

Tescari, A. (2011) “Pervoice subtitling workstation: The new frontier of TV live subtitling”. Intervento al *Third international symposium on live subtitling with speech recognition*. Anversa, 21 ottobre 2011.

<http://www.respeaking-symposium-antwerp.be/index.php>

[13/10/2011]

Trivulzio, G.P. (2006) “Natura non facit saltus”. In C. Eugeni & G. Mack (a cura di) *Proceedings of the first international seminar on real-time intralingual subtitling*. inTRAlinea, Special Issue on Respeaking.

http://www.intralinea.it/specials/respeaking/ita_more.php?id=451_0_41_0_M

[13/10/2011]

Zagar Galvão, E. (2007) *What is Translation Studies?*

http://web.letras.up.pt/egalvao/ITS_%2007%20Lesson_6.ppt

[13/10/2011]